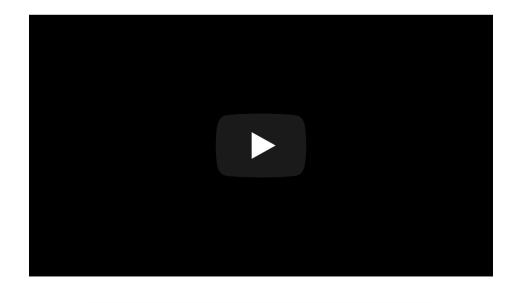
嘘と慟哭。



語る者さえもはや 途絶えるほどには 悠か遠くに掻き消えた 記憶は疎なりて幾星霜 就連傳唱這個故事的人 都快要消失殆盡了 悠遠歷史中悄無痕跡 模糊了記憶又過了幾個春 秋

並んで寄り添う人と鬼の 姿 疑うことを知らぬほど小 さな小さなその姿 信頼のその証 ゆびきりげんまんひとつ 誓ったは「嘘を吐かぬ」 こと ずっと傍にいるよ

並肩依偎的人與鬼的身影 兩小無猜的那小小的身影 作爲相互信賴的證明 拉鉤上吊一百年不許變 發的誓是「絕不撒謊」 那就永遠會在一起呀 定下了幼稚的約定

御伽の国の恋物語 並び立つ影二つ異形象る

幼稚な約束ひとつ

まだ見ぬ行く末 語るが 如く 何処と行く先わからぬ 風が哭く 傳說的國度的愛情故事 並局而立的兩位留下不同 形狀的影子 就像給尚未預見的故事發 展作伏筆一般 就連風都在爲今後走向何 方蕭瑟呼嘯 語る者さえもはや 途絶えたほどには 悠か遠くそこにあった 密なる絆は変わらずに

就連傳唱這個故事的人 都已經消失殆盡了 悠遠歷史中曾經有過的 親密無間的關係一如從前

並局依偎的人與鬼的身影

並んで寄り添う人と鬼の 姿 信ずることに飽かぬほど 愛しいその姿 約束を交し合う 対する人の望みは 「けして涙は見せぬ」こ と 鬼の泣き顔なんぞは見た くはないのだと

相互信任毫不厭倦的那可 愛的身影 互相交換了誓言 對面那人所希望的是 「絕對不要讓我看到你 哭」 說真不想看到鬼的哭喪臉 什麼的

御伽の国の恋物語 幾夜の果てに二人は契り を交わす ならば笑おうと 未来を語る それはどこまでも 幸せな姿

幾夜過後兩位交換了契約

傳說的國度的愛情故事

那麼就盡情大笑吧 暢談着未來 那一對無論從哪兒看 都是幸福的一對

幾年が過ぎ去って

就這麼幾年過去

はたと帰らない彼は 行方を探されるまま 変わり果てたその姿 哀れな鬼に晒した

突然他沒有回來 找遍了他的行蹤之後 那已經變了模樣的身軀 最終暴露在可憐的鬼面前

御伽の国の悲恋物語 夜盗かそれともはては妖 怪の仕業か 二度と動かぬその姿から もはや約束など破られた のだと知った

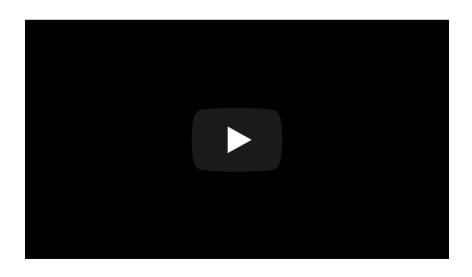
傳說的國度的悲情故事 到底是夜賊還是妖怪下的 手 看着那一動不動的樣子 知道已經打破了立下的誓 約的那一刻

咆哮 嚎哭 大地都震顫



嘘と慟哭 (Pixiv 57052583)

萃夢想 伊吹萃香 御伽の国の鬼が島 〜 Missing Power



又是一首極其催淚的歌······最近淚腺似乎有點壞掉了······

發佈的社團是「凋叶棕」作詞編曲也都是凋叶棕的 RD-Sounds ,不過唱這首歌的是 豚乙女 的 ランコ 。第一次聽到這首的時候被最後這段嘶啞的聲線震顫到了,都沒聽出是 ランコ 的聲音,之前也翻譯過 ランコ 的日くつきの艶書 是溫柔細膩的聲線,沒有這首的嘶啞感。聽懂了歌詞之後才理解了 ランコ 用這種聲線演出伊吹萃香這個角色,尤其最後一段掏心納肺竭盡全力嚎哭的感覺,頓時臣服於 ランコ 對自己聲線的掌控自如。

原曲是格鬥作TH7.5《東方萃夢想 ~ Immaterial and Missing Power.》中 BOSS 伊吹萃香的主題曲 《御伽の国の鬼が島 ~ Missing Power》。 之前也翻譯過兩首 伊吹萃香 的主題曲,不過那兩首原曲都是《 砕月》。標題「嘘と 慟哭」翻譯一下的話是「謊言和嚎哭」。

伊吹萃香的種族是「兔」日語的鬼不同於中文裏人死後成爲的鬼,更像是野人野獸一樣的妖怪。從伊吹萃香的角色設定來看,很明顯 ZUN 在創作這個角色的時候參考了日本傳說中「酒吞童子」的故事。於是伊吹萃香設定是貪酒、力大無窮、並且極其討厭說謊的人。關於「酒吞童子」的傳說故事,Linfamy 有一個英文描述的手繪視頻 Tale of the Drunken Demon (Shuten Doji...Will He EAT You?) 也很有意思。

不太確定該不該給這首歌標上 <u>壽命論</u> 的標籤,描述 的故事是人鬼殊途, 然而活下來的是鬼,離開的是人, 以及人的角色似乎並不是東方系列裏的角色。

^{ゕた もの} 語 る 者 さえもはや

^{と だ}途 絶 えるほどには

®か遠くに掻き消えた きょく 記憶は疎なりて幾星霜 「幾個春秋」或者「幾個

滄桑」的感覺。

ならなんで寄り添う人と鬼がない。 が姿の姿を知らぬほどがいさなその姿がかったがからない。 がいさなからないがからないができない。 はいかいたのであるがない。 はいがないであるがない。 はいがないできない。 はいがない。 はいが、 はいがが、 はいが、 はいが、 はいが、 はいが、

^{うたが} 疑うことを知らぬ:還 不知道質疑事物

「指切り拳万」:類似 漢語小孩子立約時說的 「拉鉤上吊」, が 誓ったは「嘘を吐か ぬ」こと

_{そば} ずっと 傍 にいるよ

ょうち ゃくそく 幼稚 な 約束 ひとつ

まだ見ぬ行く末 語る が如く が如く 何処と行く分からぬ ^{ゕぜ}風が哭く

まだ見ぬ行く末:還無 法預見的故事的結局 何処と行く先分から ぬ:不知今後走向何方

mt もの 語 る 者 さえもはや と だ 途 絶 えたほどには

第一段的是「途絶える」 原形,這裏改成了「途絶

えた」過去式。

悠か遠くそこにあった ^{8つ} きずな か 密なる絆は変わらずに

並んで寄り添う人と鬼の姿 がんで寄り添う人と鬼の姿 にずることに飽かぬほど愛しい愛しいその姿 約束を交し合う がする人の望みは 「けして涙は見せぬ」こと なの泣き顔なんぞは見たくはないのだと

おとぎ くに こい ものがたり 御伽の国の恋 物語 物語 終夜の果 てに二人は契りを交わす ならば笑 おうと ままれ を語る それはどこまでも しゅっ すがた 幸 せな姿

はたと:擬態詞,突然間,毫無預兆的。

ゅくぇ 行方 を 探 されるまま

_か は でたその 姿 かり 果 てたその 姿

^{あわ} まに さら **哀れな鬼に晒した** 探されるまま:被動形式加「まま」修飾後文姿,表示身子被找到爲止一直持續在被尋找的狀態。

変わり果てた:果て表示 變化已經結束。隱隱地表 示已成屍骨。

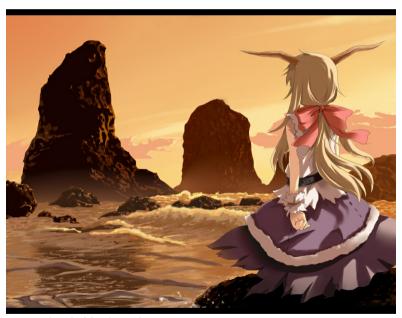
ace くに こい ものがたり 御伽の国の悲恋物語

夜盗かそれともはては妖 怪の仕業か

こ度と動かぬその姿か ら

もはや 約束 など 破 られた のだと 知 った 「悲恋」這個詞原本有音 讀「ひれん」,不過這裏 唱的只是「恋|こい」

ু নুন্তু 仕業 :做的壞事,犯下的 罪行

伊吹萃香と海



Broken Moon Syndrome (Pixiv 52725851)



夕泣き萃香 (Pixiv 18585993)



鬼は外 (Pixiv 24800105)



御伽の国の恋物語 (Pixiv 24446311)